File name: 2020-05-08

Language: Rukai

Dialect: Budai  
Speaker: Legeane / Balenge 柯菊華, F, 58 (1961)

Collected: 2020-05-08

Revised:

Transcribed by: 王凱弘 Lavakaw

1.

Mabelenge kay lregelrege.

Ma-belenge kay lregelrege

STAT-tall this mountain

很-高 這 山

#e This mountain is tall.

#c這個山很高

#n

2.

Macaeme ki baiki kay Muni la kay sapukuane.

Ma-caeme ki baiki kay Muni la kai sa-puku-ane

STAT-sick OBL virus this Muni then no CAUS-strength

靜態動詞-生病 斜格 病毒 這 Muni 然後 沒有 使-力氣-名物化

#e Muni is infected by the virus; then the virus made her weak.

#c Muni被病毒感染了，病毒使他越來越沒有力氣。

#n

3.

Kay Elrenge makuladhane ay (ani) pinkara lukane.

Kay Elrenge ma-kuladhane ay (ani) pin-kara lu-kane

This Elrenge STAT-thin but (still) quantity-more NOM.1SG-eat

這 Elrenge 靜態動詞-瘦 但是 (仍然) 量-多 主格.他-吃

#e Elrenge is thin but she (still) eats a lot.

#c Elrenge很瘦但是她(仍然)吃很多

#n \*Kay Elrenge makuladhane ay pinkara lukane ini. [Lukane]可移至句首變成Lukane kay Elrenge pinkara ay makuladhane. [lukane]及[pinkara]可調換位置變成Kay Elrenge makuladhane ay lukane pinkara。

4.

Lukane kay Elrenge pinkara ay ani makuladhane.

lu-kane kay Elrenge ma-kuladhane ay ani pin-kara

NOM.1SG-eat this Elrenge STAT-thin but still quantity-more

主格.他-吃 這 Elrenge 靜態動詞-瘦 但是 仍然 量-多

#e Elrenge is thin but she still eats a lot

#c Elrenge吃了那麼多，但還是那麼瘦

#n

5.

Kay vay lu ngibuale ikay ki viri lrikarudrange mua ki Lavurase ka/kay Muni.

Kay vay lu ngibuale ikay ki viri

This sun if self-appear at OBL left

這 太陽 如果 自己-出現 在 斜格 左邊

lri-karudrange mua ki Lavurase ka/kay Muni

FUT-marry go OBL Lavurase NOM/this Muni

未來式-結婚 去 斜格 Lavurase 主格/這 Muni

#e If the sun appears from the left, Muni will marry Lavurase.

#c這個太陽如果從西邊出來，Muni將會嫁給Lavurase。

#n vanele右邊。\*Kay vay lu buale ikai ki vanale

6.

Ngiabuabualenga kay vay.

Ngi-a-bua-buale-nga kay vay

Self-RLS-RED-appear-PFV this sun

自己-實現-重疊-出現-完成貌 這 太陽

#e Ths sun is rising.

#c 太陽正在升起。

#n

7.

Kay bariangalay ngiapaypaynga lakathalrilri kay kidremedremeli.

Kay bariangalay ngi-a-paypay-nga

This Lily self-RLS-blossom-PFV

這 百合花 自己-實現盛開-完成貌

la-ka-thalrilri kay kidremedreme-li

CAUS-STAT-happy this heart-GEN.1SG

使-靜態動詞-開心 這 心-屬格.我的

#e This lily blossoms, making me happy.

#c這個百合花盛開使我開心

#n

8.

Kay bariangalay ngiapaypaynga pakathalrilri kay kidremedremeli.

Kay bariangalay ngi-a-paypay-nga

This Lily self-RLS-blossom-PFV

這 百合花 自己-實現盛開-完成貌

pa-ka-thalrilri kay kidremedreme-li

CAUS-STAT-happy this heart-GEN.1SG

使-靜態動詞-開心 這 心-屬格.我的

#e This lily blossoms, making me happy.

#c這個百合花盛開使我開心

#n 不能去掉-ka- \*Kay bariangalay ngiabaybaynga pathalrilri kay kidremedremeli

9.

Kay bariangalay ngiapaypaynga tuakathalrilri kay kidremedremeli.

Kay bariangalay ngi-a-baybay-nga

This Lily self-RLS-blossom-PFV

這 百合花 自己-實現盛開-完成貌

tua-ka-thalrilri kay kidremedreme-li

CAUS-STAT-happy this heart-GEN.1SG

使-靜態動詞-開心 這 心-屬格.我的

#e This lily blossoms, making me happy.

#c這個百合花盛開使我開心

#n 不能去掉-ka- \*Kay bariangalay ngiabaybaynga tuathalrilri kay kidremedremeli

10.

Kay talrupunu ki Kui ludreelane mathalrilri turamuru.

Kay talrupunu ki Kui lu-dreele-ane ma-thalrilri turamuru

this hat GEN Kui if-see-NMLZ STAT-good very

這 帽子 屬格 Kui 如果-看-名物化 靜態動詞-好 非常

#e I think Kui’s hat looks good.

#c我覺得Kui的帽子很好看。

#n ludreelane可表示我覺得、我認為、我以為等語意。

11.

Kay talrupunu ki Kui lukidremedremaku mathalrilri turamuru

Kay talrupunu ki Kui lu-kidremedreme-aku ma-thalrilri turamuru

this hat GEN Kui lu-thought-NOM.1SG STAT-good very

這 帽子 屬格 Kui 如果-想法-主格.我 靜態動詞-好 非常

#e I think Kui’s hat looks good.

#c我想Kui的帽子很好看。

#n

12.

Kay talrupunu ki Kui ludreelaku mathalrilri turamuru.

Kay talrupunu ki Kui lu-dreele-aku ma-thalrilri turamuru

this hat GEN Kui lu-see-NOM.1SG STAT-good very

這 帽子 屬格 Kui 如果-看-主格.我 靜態動詞-好 非常

#e I think Kui’s hat looks good.

#c我覺得Kui的帽子很好看。

#n

13.

Aisi luka atisaku lribadhaku musuane ku kasiluane.

Aisi luka atisi-aku lri-bai-aku

If If eagle-NOM.1SG FUT-give-NOM.1SG

如果 如果 雄鷹-我 未來式-給-我

musuane ku ka-silu-ane

OBL.2SG OBL real-glass.bead-NMLZ

你 斜格 真的-琉璃-名物化

#e If I were an eagle, I will give you glass beads.

#c如果我是雄鷹，我就送你琉璃珠。

#n

14.

Lavurase, lritara kadalamesu nakuane lukabibilrili.

Lavurase, lri-tara ka-dalame-su

Lavurase FUT-for.sure STAT-like-NOM.2SG

Lavurase 未來式-一定

nakuane luka-bibilrili

OBL.1SG when-after

斜格.我 當-以後

#e Lavurase, you will like me more for sure.

#c Lavurase, 之後你一定會更喜歡我

#n [Lukabibilrili]可放置句首：Lavurase, lukabiblirili lritara kadalamesu lakuane. Kadalamesu不可改為\*madalamesu \*Lavurase, lukabibirili lri-tara madalamesu lakuane

15.

Lrimakadalamenumi luka bibilrili.

Lri-ma-ka-dalame-numi luka-bibilrili

FUT-RECP-STAT-like-NOM.2PL when-after

未來式-互相-靜態動詞-喜歡-主格.你們 當-之後

#e You will like each other in the future.

#c你們以後會互相喜歡對方。

#n -numi可替換成-ta, 變成我們以後會互相喜歡對方：Lrimakadalameta luka bibilrili

16.

Lripakadalamaku musuane ki Balenge.

Lri-pa-ka-dalame-aku musuane ki Balenge

FUT-CAUS-STAT-like-NOM.1SG OBL.2SG OBL Balenge

未來式-使-靜態-喜歡-主格.我 斜格.你 斜格 Balenge

#e I made you like Balenge.

#c 我逼你喜歡Balenge.

#n musuane可替換成numiane, 變成我逼你們喜歡Balenge: Lripakadalamaku numiane ki Balenge

17.

Ngiakakadalamaku musuane.

Ngi-a-ka-ka-dalame-aku musuane

Self-RLS-RED-STAT-like-NOM.1SG OBL.2SG

自己-實現-重疊-靜態動詞-喜歡-主格.我 斜格.你

#e I like you by myself. (extended meaning: secretly like someone)

#c我自己喜歡你。(延伸意：單戀某人)

#n \*Lringipakadalamaku musuane ki Balenge

18.

Unu, miali(madalamaku musuane.)

Unu, miali-(ma-dalame-aku musuane)

Yes also-STAT-like-NOM.1SG OBL.2SG

是 也-靜態動詞-喜歡-主格.我 斜格.你

#e Yes, I like you, too.

#c 是的，我也喜歡你。

#n

19.

Ini, kaynau madalame musuane.

Ini, kay-nau ma-dalame musuane

No, no-NOM.1SG STAT-like OBL.2SG

不是 不-主格.我 靜態動詞-喜歡 斜格.你

#e No, I don’t like you.

#c不，我不喜歡你。

#n

20.

Ini, kaynau lrikadalame musuane luka bibilrili.

Ini, kay-nau lri-ka-dalame musuane luka-bibilrili

No, no-NOM.1SG FUT-STAT-like OBL.2SG when-after

不是 不-主格.我 未來式-靜態動詞-喜歡 斜格.你 當-之後

#e No, I will not like you.

#c不是，我將不會喜歡你

#n

21.

Kaynau siulri mua musuan.

Kay-nau siulri mua musuane

No-NOM.1SG return go OBL.2SG

不會-主格.我 回 去 斜格.你

#e I will not return to you

#c我將不會回到你那

#n

22.

Kay Tanebake wapakapakane ki taelreelreini kay belebele

Kay Tanebake w-a-paka-pa-kane

This Tanebake AV-RLS-RED-CAUS-eat

這 Tanebake 主動-實現-重疊-使-吃

ki taelreelre-ini kay belebele

OBL wife-GEN.3SG this banana

斜格 太太-屬格.他的 這 香蕉

#e Tanenbake is feeding his wife banana.

#c Tanebake正在餵他太太吃香蕉。

#n elre一起、一起。mataelreelre ka Elrenge si Laucu Elrenge跟Laucu是夫妻。Taelreelreli我的老公、我的老婆。

23.

Kay Tanebake amia tarakanekanenga kay belebele ki taelreelreini.

Kay Tanebake amia tara-kane-kane-nga kay belebele ki taelreelre-ini

This Tanebake tell must-RED-eat-PFV this banana OBL wife-GEN.3SG

這 Tanebake 告訴 一定-重疊-吃-完成貌 這 香蕉 斜格 太太-屬格.他的

#e Tanebake tell his wife to eat the banana for sure.

#c Tanebake告訴他太太一定要吃這個香蕉

#n amia 可換成 amia kay 變成Kay Tanebake amiakay tarakanekanenga kay belebele ki taelreelre-ini。[amia] “說”也可放到ki taelreelreini “他的太太”前，變成：Kay Tanebake tarakanekanenga kay belebele amia ki taelreelre-ini

24.

Kay Lavakaw kiaemenge ikay (ki) daane taramaangeale si supate ka vay.

Kay Lavakaw ki-a-emenge ikay

This Lavakaw PV-RLS-imprison at

這 Lavakaw 被動-實現-關 在

(ki) daane tara-mangeale si supate ka vay

OBL house date-ten and four OBL sun

在 家 日期-十 和 四 斜格 日

#e Lavakaw has been imprisoned at home (for) fourteen days.

#c Lavakaw被關在家十四天了。

#n [Taramangeale si supate ka vay]“十四天”，時間可以挪到句首，變成：Taramangeale si supate ka vay kay Lavakaw kiaemenge ikay (ki) daane. 主語[kay Lavakaw]的語序也可在動詞後，變成：Taramangeale si supate ka vay kiaemenge ikay (ki) daane kay Lavakaw.

25.

Makanaelre kay lasitu kiaemenge ikai ki daane taramangeane si supate ka vay

Makanaelre kay la-situ ki-a-emenge ikai

All this many-student PV-RLS-imprison at

所有 這 很多-學生 被動-實現-關 在

(ki) daane tara-mangeale si supate ka vay

OBL house date-ten and four OBL sun

在 家 日期-十 和 四 斜格 日

#e All students are imprisoned at home for fourteen days.

#c所有學生被關在家裡十四天

#n 主語 [kay lasitu] “所有學生” 和副詞 [makanaelre] “全部可兌換語序，變成：Kay lasitu makanaelre ki-a-emenge ikai ki daane tara-mangeane si supate ka vay